

UMOWA RAMOWA NR/2019/BOU

Zawarta dnia 2019 roku w Warszawie, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Mazowieckim Urzędem Wojewódzkim w Warszawie, pl. Bankowy 3/5, 00-950 Warszawa, NIP 525-100-88-75 reprezentowanym przez:

Pana Jarosława Szajnera – Dyrektora Generalnego Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, z upoważnienia którego działa:

Pan Tomasz Kaldus – Dyrektor Biura Obsługi Urzędu, uprawniony do samodzielnej reprezentacji na podstawie upoważnienia nr 20/5/2019 z dnia 18.01.2019 r., którego kserokopia stanowi, wraz kserokopią aktu powołania Dyrektora Generalnego Nr BKO-III.2111.1.279.2017 z dnia 31.07.2017 r., odpowiednio załącznik nr 1 i nr 2 do niniejszej Umowy, zwany dalej **Zamawiającym**

a

..... z siedzibą w,
ul. zarejestrowaną w pod numerem
KRS: z którego wydruk z dnia, stanowi załącznik nr 3 do
Umowy, NIP:, REGON:, kapitał zakładowy
..... złotych,
reprezentowaną przez:

.....

zwaną dalej **Wykonawcą**, łącznie zwanymi **Stronami**,

została zawarta, w wyniku przeprowadzonego postępowania w trybie zapytania ofertowego, do którego to postępowania na mocy art. 4 pkt 8 Ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986, z późn. zm.) ustawy tej nie stosuje się, Umowa następującej treści:

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy jest ustalenie zasad współpracy z zakresu zamawiania przez Zamawiającego i wykonywania przez Wykonawcę **tłumaczeń pisemnych dla Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie**, zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia2019 r., która stanowi załącznik nr 4 do niniejszej Umowy.
2. Zamawiający w oparciu o niniejszą umowę może składać Wykonawcy zamówienia na wykonanie poszczególnych tłumaczeń. Częstotliwość i rodzaj tłumaczeń będą zależeć od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego. Niniejsza umowa nie zobowiązuje Zamawiającego do składania zamówień na poszczególne tłumaczenia.
3. Zakres tematyczny tłumaczeń może obejmować wszelką dokumentację, w szczególności z zakresu wykonywania zadań administracji publicznej, w tym: tłumaczenie dokumentów urzędowych z zakresu prawa, administracji, zwrotu nieruchomości, dokumentów księgowych, zarządzania kryzysowego, dokumentów dotyczących osób fizycznych, ulotek informacyjnych, zaproszeń. Wyliczenie powyższe jest przykładowe i nie stoi na przeszkodzie zamówieniu tłumaczeń innych materiałów pisemnych.

§ 2

TERMIN OBOWIĄZYWANIA UMOWY I CZAS REALIZACJI ZAMÓWIEŃ

1. Umowa będzie obowiązywać strony przez okres od **9 sierpnia 2019 r. do dnia 31 grudnia 2019 r.**, z zastrzeżeniem § 2 ust. 2.
2. W przypadku wyczerpania kwoty określonej w § 5 ust. 1, Umowa ulega wcześniejszemu rozwiązaniu.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego wypowiedzenia Umowy w wypadku:
 - 1) nienależytego wykonywania umowy przez Wykonawcę, w szczególności gdy Wykonawca dwukrotnie dopuści się opóźnień w realizacji zlecenia w wymiarze 5 dni lub gdy Zamawiający przynajmniej dwukrotnie będzie miał zastrzeżenia co do sposobu realizacji konkretnych zamówień,
 - 2) w innych ważnych wypadkach.
4. Czas realizacji tłumaczeń, o których stanowi § 1, wynosi odpowiednio:
 - 1) w przypadku tłumaczeń niewierzytelnych w trybie:
 - a) standardowym: do stron tłumaczenia w ... dni roboczych; od ... do ... stron tłumaczenia w ciągu ... dni roboczych,
 - b) ekspresowym: do stron tłumaczenia w ... dni roboczych; od ... do ... stron tłumaczenia w ciągu ... dni roboczych;
 - 2) w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych w trybie:
 - a) standardowym: do stron tłumaczenia w ... dni roboczych; od ... do ... stron tłumaczenia w ciągu ... dni roboczych,
 - b) ekspresowym: do stron tłumaczenia w ... dni roboczych; od ... do ... stron tłumaczenia w ciągu ... dni roboczych;
5. Termin wykonania tłumaczeń pisemnych (w trybie standardowym i ekspresowym) liczy się od daty przesłania zamówienia przez Zamawiającego drogą poczty elektronicznej na wskazany w § 6 ust. 2 adres e-mail. Wykonawca zobowiązuje się przesłać na adres e-mail wskazany w § 6 ust. 1 potwierdzenie otrzymania zamówienia, najpóźniej w dniu jego otrzymania oraz po zrealizowaniu zamówienia zobowiązuje się przesłać w e-mailu zwrotnym potwierdzenie wykonania zamówienia w całości.
6. Do terminu wykonywania tłumaczeń nie są wliczane dni ustawowo wolne od pracy.
7. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych niewierzytelnych jest strona obliczeniowa licząca znaków ze spacjami, a w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych 1125 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście.

§ 3

ZOBOWIĄZANIA STRON

1. Zamawiający zobowiązuje się do:
 - 1) każdorazowego przygotowania zamówienia, w którym wskaże wymagany rodzaj i tryb tłumaczenia pisemnego,
 - 2) każdorazowego przesłania zamówienia z załączonymi materiałami do tłumaczenia (w formie skanu) drogą poczty elektronicznej na wskazany w § 6 ust. 2 adres e-mail.
2. Wykonawca zobowiązuje się do:

- 1) każdorazowego dostarczenia do siedziby Zamawiającego wykonanych tłumaczeń pisemnych wraz z fakturą VAT na własny koszt, w wersji papierowej (tłumaczenia uwierzytelnione) oraz w formie elektronicznej, na wskazany w § 6 ust. 1 adres e-mail (tłumaczenia niewierzytelnione) – w czasie realizacji ustalonym w § 2 ust. 4, co oznacza, że w tym czasie tłumaczenia muszą zostać nie tylko wykonane, ale również dostarczone Zamawiającemu,
- 2) wykonania przedmiotu Umowy z zachowaniem najwyższej staranności pod względem językowym, merytorycznym, formalnym oraz na najwyższym poziomie sztuki translatorskiej, rzetelnie i terminowo,
- 3) zachowania w tajemnicy wszelkich informacji i danych, w tym osobowych zawartych w tłumaczonych materiałach, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotowej Umowy oraz do powstrzymywania się od działań i praktyk mogących doprowadzić do ujawnienia powierzonych w tekstach informacji,
- 4) przestrzegania postanowień umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej załącznik nr 6 do Umowy,
- 5) zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów, uwzględniając rysunki, wykresy, tabele, pieczęcie, podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów będą przetłumaczone lub zweryfikowane.

§ 4

ODPOWIEDZIALNOŚĆ

1. Wykonawca zapewnia, że wykonane tłumaczenia będą pozbawione usterek i wad prawnych, w szczególności będą kompletne oraz pozbawione błędów, w tym błędów translatorskich.
2. Jeżeli dane tłumaczenie jest dotknięte usterką, w szczególności jest niekompletne lub błędne, Zamawiający może wyznaczyć twórcy odpowiedni termin do jej usunięcia, a po jego bezskutecznym upływie może od zamówienia na poszczególne tłumaczenie odstąpić lub obniżyć umówione wynagrodzenie, chyba że usterki są wynikiem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
3. Wykonawca oświadcza, że z chwilą dostarczenia tłumaczeń Zamawiającemu, będzie dysponował pełnią praw autorskich majątkowych do tych tłumaczeń, możliwością dysponowania zgodą na wykonywanie praw zależnych do opracowań, a także możliwością upoważnienia do wykonywania praw autorskich osobistych do tłumaczeń. Jeżeli Wykonawca będzie posługiwał się w wykonywaniu niniejszej umowy podmiotami trzecimi, np. pracownikami lub współpracownikami, Wykonawca nabędzie od tych osób pełnię praw i upoważnień koniecznych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy, w szczególności z zakresu praw autorskich. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność względem Zamawiającego oraz osób trzecich z tytułu wystąpienia wad prawnych w wykonanych tłumaczeniach.

§ 5

WYNAGRODZENIE

1. Wartość przedmiotu Umowy określa się na maksymalną kwotę netto zł

powiększoną o obowiązującą stawkę podatku VAT, tj. brutto: zł
(słownie: złotych).

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania Umowy w pełnej wysokości. Ostateczna wartość Umowy będzie wynikała z ilości zrealizowanych w czasie trwania umowy pojedynczych zamówień na tłumaczenia.
3. Niewykorzystanie kwoty określonej w ust. 1 nie będzie stanowiło podstaw do roszczeń ze strony Wykonawcy.
4. Strony ustalają, że ceny jednostkowe dotyczące kosztów jednej strony obliczeniowej tłumaczenia w poszczególnych językach, zawarte w załączniku nr 4 do niniejszej Umowy, będą obowiązywały przez okres trwania umowy i nie ulegną zmianie. Wynagrodzenie wykonawcy za realizację poszczególnych zamówień będzie obliczane jako iloczyn liczby rozpoczętych stron obliczeniowych i właściwej stawki za 1 stronę tłumaczenia, zgodnie z załącznikiem nr 4.
5. Wynagrodzenie za każdorazowo wykonane tłumaczenia będzie przekazane przelewem na konto Wykonawcy o numerze: w terminie 21 dni od daty złożenia prawidłowo wystawionej faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę, o ile Zamawiający nie będzie miał zastrzeżeń co do prawidłowości realizacji poszczególnego zamówienia.
6. Za termin zapłaty strony przyjmują termin obciążenia konta Zamawiającego poleceniem dokonania przelewu na rzecz Wykonawcy.
7. Wykonawca oświadcza, że jest podatnikiem czynnym VAT.

§ 6

OSOBY UPOWAŻNIONE

1. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do bezpośrednich kontaktów jest, tel., e-mail.....
2. Ze strony Wykonawcy osobą upoważnioną do bezpośrednich kontaktów jest, tel., e-mail.....
3. Zmiana osób do kontaktu, o których mowa w ust. 1 i 2 nie stanowi zmiany Umowy wymagającej formy aneksu i następuje w drodze powiadomienia przesłanego na adres e-mail wskazany odpowiednio w ust. 1 lub 2.

§ 7

KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - 1) w wypadku natychmiastowego wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego z przyczyn, za które ponosi odpowiedzialność Wykonawca - w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1;
 - 2) w wypadku przekroczenia terminu dotyczącego czasu realizacji poszczególnego zamówienia, określonego w § 2 ust. 4 - w wysokości 2% wartości pojedynczego zamówienia brutto, obliczanego zgodnie z § 5 ust. 4, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia;
 - 3) w wypadku naruszenia obowiązku zachowania uzyskanych informacji w poufności lub

- obowiązku powstrzymywania się od działań i praktyk mogących doprowadzić do ujawnienia powierzonych w tekstach informacji, określonych w § 3 ust. 2 pkt 3 niniejszej umowy – w kwocie 500 zł – za każde naruszenie.
2. Zamawiający ma prawo potrącić naliczone kary z wierzytelności Wykonawcy wobec Zamawiającego bez potrzeby uprzedniego wzywania do zapłaty, na co Wykonawca wyraża zgodę.
 3. Zamawiający może dochodzić, na zasadach ogólnych, odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.

§ 8

PRAWA AUTORSKIE

1. W momencie dostarczenia poszczególnych tłumaczeń do Zamawiającego w sposób określony w § 3 ust. 2 pkt. 1, Wykonawca przenosi na Zamawiającego pełne majątkowe prawa autorskie do poszczególnego tłumaczenia (utworu) na wszystkich polach eksploatacji, w szczególności określonych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2018, poz. 1191), w tym przede wszystkim:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzania określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
2. Z chwilą dostarczenia poszczególnych tłumaczeń do Zamawiającego w sposób określony w § 3 ust. 2 pkt. 1, Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do zezwalania na korzystanie i rozporządzanie opracowaniami utworów (prawa zależne) na wszystkich polach eksploatacji, w szczególności wskazanych w § 8 ust. 1 niniejszej umowy jak również upoważnia Zamawiającego do wykonywania praw autorskich osobistych do utworów, w szczególności do decydowania o sposobie oznaczenia utworu czy też dokonywania w nim zmian.
3. Przeniesienie praw autorskich majątkowych, określonych w ust. 1, na wszystkich polach eksploatacji, prawa do zezwalania na korzystanie i rozporządzanie opracowaniami utworów (prawa zależne) na wszystkich polach eksploatacji oraz upoważnienia do wykonywania praw osobistych – w odniesieniu do danego tłumaczenia następuje w ramach wynagrodzenia ustalonego odnośnie tego tłumaczenia, które wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu jego wykonania i przeniesienia praw oraz udzielenia upoważnień.

§ 9

PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH W ZWIĄZKU Z REALIZACJĄ UMOWY

1. Strony oświadczają, że dane kontaktowe pracowników, współpracowników i reprezentantów Stron udostępniane wzajemnie w niniejszej Umowie lub udostępnione drugiej Stronie

w jakimkolwiek sposób w okresie obowiązywania niniejszej Umowy przekazywane są w związku z wykonywaniem umowy. Udostępniane dane kontaktowe mogą obejmować: imię i nazwisko, adres e-mail, stanowisko służbowe i numer telefonu służbowego. Każda ze Stron będzie administratorem danych kontaktowych, które zostały jej udostępnione w ramach Umowy.

2. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania wszystkim osobom, których dane udostępnił Zamawiającemu w związku z realizacją niniejszej umowy, informacji, o których mowa w art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zgodnie z treścią klauzuli informacyjnej, stanowiącej załącznik nr 5 do Umowy.
3. Zamawiający oświadcza, że Wojewoda Mazowiecki z siedzibą przy pl. Bankowym 3/5 w Warszawie jest administratorem danych osobowych w rozumieniu przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, z późn. zm.).
4. Przy wykonywaniu obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, Wykonawca zobowiązuje się stosować do obowiązujących przepisów prawa w zakresie ochrony danych osobowych, w szczególności wynikających z rozporządzenia, o którym mowa w ust. 3 oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1000, z późn. zm.).
5. Zamawiający powierza przetwarzanie danych osobowych Wykonawcy w celu prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy zgodnie z Umową na powierzenie przetwarzania danych osobowych, stanowiącą załącznik nr 6 do Umowy.
6. Zamawiający oświadcza, że dane osobowe Wykonawcy będą przetwarzane zgodnie z klauzulą informacyjną stanowiącą załącznik nr 5 do Umowy.
7. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z klauzulą informacyjną dotyczącą sposobu stosowania przez Zamawiającego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016), która stanowi załącznik nr 5 do niniejszej Umowy.

§ 10

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy nastąpić mogą tylko w formie pisemnej, pod rygorem nieważności, w formie aneksu podpisanego przez każdą ze stron, z zastrzeżeniem § 6 ust. 3 Umowy.
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie mają zastosowanie przepisy ustawy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Wszelkie spory pomiędzy stronami rozstrzygane będą w drodze negocjacji, a w razie ich nieskuteczności przez Sąd właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego

i jeden dla Wykonawcy.

5. Strony, w celu wykonania niniejszej Umowy, w związku z wymogami prawa w zakresie przetwarzania ochrony danych osobowych zawarły w dniu..... odrębną Umowę o powierzeniu przetwarzania danych osobowych, która stanowi załącznik nr 6 do niniejszej Umowy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załączniki:

1. Upoważnienie nr 20/5/2019 z dnia 18.01.2019 r.
2. Akt powołania Dyrektora Generalnego nr BKO-III.2111.1.279.2017 z dnia 31.07.2017 r.
3. Wydruk z CEIDG/ KRS z dnia.....
4. Oferta – cennik Wykonawcy z dnia
5. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych.
6. Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych z dnia.....